

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jest nadętym nic wiedzący ale chorujący o spory i walki o słowa z których staje się zawiść kłótnia bluźnierstwa podejrzenia niegodziwe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ten jest nadęty,* niczego nie rozumie, lecz choruje na (wszczynanie) sporów** i walkę o słowa,*** z czego rodzą się zawiść, kłótnia, bluźnierstwa, złośliwe podejrzenia,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	poddał się próżności, nic wiedzący, ale chorujący co do poszukiwań i walk o słowa, z których staje się zawiść. spór, krzywdzące mówienia*, domysłania się niegodziwe, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jest nadętym nic wiedzący ale chorujący o spory i walki o słowa z których staje się zawiść kłótnia bluźnierstwa podejrzenia niegodziwe
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ten jest nadęty, niczego nie rozumie, choruje na wszczynanie sporów oraz walk o słowa. Rodzi się z tego zawiść, kłótnia, bluźnierstwa, złośliwe podejrzenia,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Ten</i> jest nadęty i nic nie wie, lecz ma chorobliwą skłonność do dociekań i sporów o słowa, z których rodzą się zawiść, spory, złorzeczenia, złośliwe podejrzenia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Taki nadęty jest i nic nie umie, ale szaleje około gadek i sporów o słowa, z których pochodzi zazdrość, swar, złorzeczenia, złe podejrzenia,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	pyszny jest, nic nie umiejący, ale chorujący około gadek i sporów o słowach, z których pochodzą zazdrości, swary, bluźnierstwa, złe podejrzenia,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[to] jest nadęty, niczego nie pojmuje, lecz choruje na dociekania i słowne utarczki. Z nich rodzą się: zawiść, kłótniowość, bluźnierstwa, złośliwe podejrzenia,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten jest zarozumiały, nic nie umie, lecz choruje na wszczynanie sporów i spieranie się o słowa, z czego rodzą się zawiść, swary, bluźnierstwa, złośliwe podejrzenia,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ten jest zaślepiony przez pychę. Niczego nie rozumie, ale ma chorobliwą skłonność do dociekań i słownych utarczek, które rodzą zawiść, spory, bluźnierstwa, złośliwe podejrzenia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jest zaślepiony pychą i nic nie rozumie. Taki ma chorobliwe skłonności do dociekań i słownych utarczek. Z nich z kolei rodzą się zawiści, sprzeczki, bluźnierstwa, złośliwe podejrzenia,

¹⁾ <x>610 3:6</x>; <x>620 3:4</x>

²⁾ <x>610 1:4</x>; <x>620 2:23</x>; <x>630 3:9</x>; <x>620 2:14</x>

³⁾ <x>540 12:20</x>; <x>550 5:20</x>

⁴⁾ Lm rz może być hbr. sposobem wyrażania pojęć abstrakcyjnych.

⁵⁾ Możliwe: "bluźnierstwa".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	to pycha go trawi i przez to niczego nie rozumie i choruje na jakieś dociekania i spory, z czego się rodzi zawiść, kłótnia, szkalowanie, złośliwe podejrzenia,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ten jest zarozumiały, a niczego nie rozumie. Taki człowiek ulega chorobliwej skłonności do sporów i kłótni o każde słowo, co prowadzi do zawiści, gniewu, obrazy, złośliwych podejrzeń,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	to zaślepia go pycha. Niczego nie rozumie, cierpi na manię spierania się i walki o słowa. Z tego pochodzą zawiść, gniew, przekleństwa, złośliwe podejrzenia,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	той розгордився, нічого не розуміє, але недужий на суперечки й диспути, з яких виникають заздрість, сварки, зневага, лукаві підозри,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ten jest zarozumiały, nic nie rozumie, ale ma bzika co do badań i sporów o słowa, z których powstaje zazdrość, kłótnia, zniesławianie, niegodziwe domysły.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	to nadął się zarozumiałstwem i niczego nie rozumie. Ma za to chorobliwą skłonność do sporów i utarczek słownych, z których wynikają zazdrość, niesnaski, obelgi, złe podejrzenia
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ten jest nadęty pychą, niczego nie rozumie, lecz pod względem umysłowym choruje na dociekania i spory o słowa. Z tych rzeczy wypływa zawiść, waśń, obelżywa mowa, niegodziwe podejrzenia,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nauczyciele ci są zarozumiali, choć niewiele wiedzą. Mają też obsesję na punkcie dyskusji i sporów o znaczenie poszczególnych słów. Ich zachowanie prowadzi do zawiści, kłótni, wyzwisk, złośliwych podejrzeń